

ГЕНЕРАЛЬНОЕ СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ

№ _____ « _____ » _____ 20__ г.

Государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Ухтинский государственный технический университет» (г. Ухта, Россия), действующее согласно Уставу, в лице Ректора, профессора Н.Д. Цхадая

и

Республиканское государственное казенное предприятие «Кокшетауский государственный университет им. Ш. Ш. Уалиханова» (г. Кокшетау, Республика Казахстан), действующее согласно Уставу, в лице Ректора, профессора Ш.И. Ибраева

учитывая возрастающую роль образования и науки, а также взаимную заинтересованность в научном и академическом сотрудничестве заключают настоящее соглашение о сотрудничестве в области науки и образования.

СТАТЬЯ 1. НАПРАВЛЕНИЯ СОТРУДНИЧЕСТВА

1.1 Стороны намереваются сотрудничать в следующих направлениях:

- организации обмена опытом учёными, магистрантами и студентами;
- научные исследования;
- информационный обмен;
- организация специальных учебных курсов для студентов университетов;
- специальные проекты, направленные на успешную реализацию указанных выше направлений сотрудничества.

1.2 В соответствии с целями и задачами сотрудничества Стороны могут осуществлять деятельность в других направлениях, что будет согласовано

GENERAL AGREEMENT ON MUTUAL COOPERATION

№ _____ « _____ » _____ 20__ г.

The Ukhta State Technical University (Ukhta, Russia) acting on the basis of its Regulations, represented by its Rector, professor N.D. Tskhadaya

and

The Republic state republican enterprise "Kokshetau state university named after Shokan Ualikhanov" of the Ministry of Education and Science, the Republic of Kazakhstan (Kokshetau, Republic Kazakhstan) acting on the basis of its Regulations in the person of Rector, professor Sh.I. Ibraev

In consideration of the increasing role of education and scholarship, and the mutual interest in scientific and educational cooperation, we have concluded the following agreement on cooperation in education and scholarly research.

SECTION 1. COOPERATION AREAS

1.1 The Parties intend to cooperate in the following areas:

- exchange of teachers, experts, scholars, students and postgraduate students;
- research and analysis;
- exchange of information;
- special courses for students of the universities;
- special projects, aimed at the support of the above mentioned cooperation areas.

1.2 In accordance with the purposes and objectives of collaboration the Parties may cooperate in other directions, which will

Сторонами и отражено в дополнительных соглашениях к настоящему Соглашению и отдельных договорах и протоколах.

СТАТЬЯ 2. НАУЧНЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ

2.1 Стороны разрабатывают и осуществляют совместную программу научных исследований;

2.2 Стороны организывают и принимают участие в совместных научно-практических конференциях, семинарах, симпозиумах, выставках;

2.3 Стороны оказывают взаимную помощь в повышении научной квалификации учёных и преподавателей;

2.4 Стороны способствуют обмену публикациями и материалами по ведущимся исследованиям.

СТАТЬЯ 3. ИНФОРМАЦИОННЫЙ ОБМЕН

3.1 С целью удовлетворения потребностей Сторон в информации по направлениям сотрудничества каждая из Сторон будет стремиться:

- обеспечивать предоставление другой Стороне информации и консультаций по актуальным проблемам, связанным с направлениями сотрудничества;
- создавать условия для участия другой Стороны в проводимых конференциях, совещаниях, семинарах, выставках и иных мероприятиях;
- обеспечивать обмен информацией по получению грантов и участию в других проектах совместно с другими Сторонами.

СТАТЬЯ 4. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

4.1 Стороны полагают целесообразным с целью реализации настоящего Соглашения заключать договоры, разрабатывать совместные учебные и научно-исследовательские программы, практиковать иные формы

be stipulated in additional agreements hereto and in separate agreements and protocols.

SECTION 2. RESEARCH AND ANALYSIS

2.1 The Parties shall develop and implement joint research programs;

2.2 The Parties shall arrange and take part in joint scientific conferences, workshops, symposia, exhibitions;

2.3 The Parties render mutual assistance in further scientific training of scholars and teachers;

2.4 The Parties shall facilitate the exchange of publications and other materials on the conducted research.

SECTION 3. EXCHANGE OF INFORMATION

3.1 In order to satisfy informational needs of the Parties in the field of their business cooperation each Party shall strive to:

- provide the other Party with information and consultation on relevant issues pertaining to cooperation areas;
- create favorable conditions for the participation of the other Party in conferences, meetings, workshops, exhibitions and other events;
- provide the exchange of information on grants receiving and participation in other projects from third Parties.

SECTION 4. FINAL PROVISIONS

4.1 The Parties consider it fitting to execute the provisions hereof, to enter into agreements, work out joint training, scientific and research programs and practice other forms of cooperation;

сотрудничества;

4.2 Настоящее Соглашение определяет основные направления сотрудничества Сторон. Финансовые и правовые взаимоотношения

Сторон устанавливаются в дополнительных соглашениях к настоящему Соглашению;

4.3 Настоящее Соглашение вступает в действие с момента его подписания Сторонами, действует бессрочно, при условии, что Соглашение может быть расторгнуто по взаимному согласию Сторон и, при условии, что Соглашение может быть расторгнуто любой Стороной в любой момент по любому поводу с предварительным уведомлением другой Стороны в письменной форме за 30 (тридцать) дней.

4.4 Соглашение оформлено на русском и английском языке, каждая сторона получает по одному экземпляру. Все экземпляры имеют одинаковую юридическую силу.

От государственного образовательного учреждения высшего профессионального образования
«Ухтинский государственный технический университет»

On behalf of the Ukhta State Technical University:



/ Н.Д. Цхадая
N.D. Tskhadaya

Ректор, профессор УГТУ

Rector, professor USTU

4.2 This Agreement defines major areas of cooperation between the Parties. Financial and legal relations of the Parties shall be stipulated in corresponding agreements entered into pursuant to this Agreement;

4.3 The agreement shall come into force upon signing by the Parties, and shall be in effect for an unlimited time period, provided that the Agreement may be terminated upon mutual agreement of the Parties and, provided further that the Agreement may be terminated by either Party at any time for any reason whatsoever upon thirty (30) days prior written notice to the other Party.

4.4 The agreement exists in two copies for each party, both copies are valid.

От республиканского государственного казенного предприятия
«Кокшетауский государственный университет им. Ш. Уалиханова»

On behalf of the Kokshetau State University named after Sh. Ualikhanov:



/ Ш.И.Ибраев
Sh.I. Ibraev

Ректор, профессор
КГУ им. Ш.Уалиханова

Rector, professor KSU named after
Sh.Ualikhanov